



Na sliki (od leve proti desni): Denis Debevec, Nataša Hirci, Viktorija Osolnik Kunc, Živa Malovrh, Matjaž Juhart, Rok Dovjak, Maja Sužnik, Simon Zupan, Tanja Petrič, Lea Burjan (foto: Vid Brezočnik)

KDO SMO

Smo članice in člani sedmih jezikovnih združenj in treh fakultetnih oddelkov – Društva slovenskih književnih prevajalcev (DSKP), Društva slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev (DSFTP), Društva znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije (DZTPS), Lektorskega društva Slovenije, Združenja konferenčnih tolmačev Slovenije (ZKTS), Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije (DPTS), Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije SCIT®, Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete UL, Oddelka za prevodoslovje Filozofske fakultete UM in Oddelka za uporabno jezikoslovje Fakultete za humanistične študije UP.

KAM GREMO

Predstavniki in predstavnice jezikovnih poklicev smo se ponovno povezali v skupno kampanjo, v kateri želimo javnost opozoriti na izzive sodobnega časa, pomembno vlogo in vidnost jezikovnih poklicev ter odgovornost, ki jo za razvoj slovenskega jezika, kulture in prihodnje jezikovne politike nosimo kot skupnost. **Od 29. septembra**, predvečera mednarodnega dneva prevajanja, **do 31. oktobra**, dneva reformacije, organiziramo

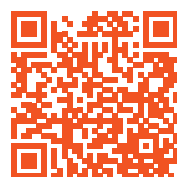
mesec jezikovnih poklicev pod sloganom **UIzi prevedeno. UIzi zgrešeno**. Z raznolikim programom, ki daje našim poklicem glas in obraz, bomo odpirali vprašanja o prednostih in pasteh uporabe umetne inteligence pri prevajanju, tolmačenju in lektoriranju, etiki, transparentnosti in zaščiti avtorskih pravic v digitalnem okolju, govorili bomo o pridobivanju jezikovnih kompetenc, vrednotenju intelektualnega dela in o nalogah ustanov, ki izobražujejo jezikovne kadre. Prav tako bomo razmišljali tudi o spremembah na trgu dela ter o prihodnjih perspektivah in razvoju jezikovnih poklicev, s posebnim poudarkom na času po našem prvem skupnem projektu, *Beli knjigi o prevajanju 2018*.

Kampanja za ohranitev in razvoj jezikovnih poklicev poteka pod častnim pokroviteljstvom predsednice Republike Slovenije dr. Nataše Pirc Musar.



V kampanji **UIzi prevedeno. UIzi zgrešeno**. in mesecu jezikovnih poklicev boste **od 29. septembra do 31. oktobra 2025** lahko spremljali tudi zvočne instalacije branja prevodov v sklopu posameznih dogodkov, si ogledali videe na spletnih kanalih združenj in oddelkov ter se sprehodili mimo knjigarniških izložb s kakovostno prevodno literaturo.

Dodatne in najnovejše informacije o jezikovni kampanji in programu:



V jezikovni kampanji sodelujemo:



UREDILA:
Tanja Petrič

LEKTORIRALA:
Kristina M. Pučnik

GRAFIČNO OBLIKOVANJE:
Oskar Slabe

AVTOR SLOGANA:
Zdravko Duša

FOTOGRAFIJA:
Vid Brezočnik

TISK:
Ulčakar grafika, d. o. o.

Ljubljana 2025

Naše projekte podpirajo:



UIZI 

PREVEDENO.

UIZI

ZGREŠENO.

MESEC JEZIKOVNIH POKLICEV
29. 9.–31. 10. 2025

PROGRAM

PON / 29. 9. / 11.00

Pisateljska vila, Tomšičeva 12, Ljubljana

Novinarska konferenca prevajalskih združenj in fakultetnih oddelkov ob začetku jezikovne kampanje za ohranitev in razvoj jezikovnih poklicev UIzi prevedeno. UIzi zgrešeno.

PON / 29. 9. / 14.00

Na spletu

Translation, shaping a future you can trust. AI and the Trust Equation: Rethinking Education and Training in the Age of Intelligent Systems

Spletinar z Mednarodno zvezo prevajalcev FIT. Dogodek bo v angleščini. V sodelovanju z Združenjem SCIT®.

PON / 29. 9. / 16.20–16.40

AGRFT, Aškerčeva 5, Ljubljana

Govornjivost dramskega prevoda in identiteta

Prispevek **Žive Čebulj**, članice Društva slovenskih književnih prevajalcev, na Mednarodnem znanstvenem simpoziju *Govor. Glas. Identiteta* Katedre za govor in glas Akademije za gledališče, radio, film in televizijo Univerze v Ljubljani.

PON / 29. 9. / 17.00

Knjižnica Otona Župančiča, 3. nadstropje, Kersnikova ulica 2, Ljubljana

Zvočna instalacija prevodov Sovretovih nagrajenk in nagrajencev

V sodelovanju s 3. programom Radia Slovenija – programom Ars.

TOR / 30. 9. / 13.30–13.50

AGRFT, Aškerčeva 5, Ljubljana

Glas kot izraz okoliščin in javni govor med predpisom in zasebnostjo

Prispevek **Roka Dovjaka** in **Klasje Zale Kovačič**, oba člana Lektorskega društva Slovenije, na Mednarodnem znanstvenem simpoziju *Govor. Glas. Identiteta* Katedre za govor in glas Akademije za gledališče, radio, film in televizijo Univerze v Ljubljani.

TOR / 30. 9. / 19.00

Delavski dom Hrastnik, Log 2, Hrastnik

Podelitev Sovretove nagrade 2025

Slavnostna podelitev Sovretove nagrade 2025 Društva slovenskih književnih prevajalcev ob mednarodnem dnevu prevajanja in 140. obletnici rojstva prevajalca in prevodoslovca Antona Sovreta. Ob 18.40 bo prireditveno dogajanje odprla Rudarska godba Hrastnik. Sodelujejo nominiranke **Stana Anželj, Anjuša Belehar, Julija Potrč Šavli, Barbara Skubic** in **Sara Špelec**. Dogodek povezujeta **Breda Biščak** in **Ana Černuta Deželak**. Kulturni program: Društvo Marionetno gledališče Jurček in Mešani pevski zbor Prosavus. Video: **Gaja Madžarevič**. Po prireditvi bo v Hočijevi galeriji na ogled razstava v sklopu projekta *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda*. Soorganizatorja prireditve: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, Knjižnica Antona Sovreta Hrastnik in Občina Hrastnik.

SRE / 1. 10. / 9.30–15.30

Hiša Evropske unije, Dunajska cesta 20, Ljubljana

Med zvestobo jeziku in pričakovanji časa: slovenščina v večjezični Evropski uniji

Konferenca ob 65. obletnici Društva znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije. Sodelujejo: **Petra Jordan, Rok Dovjak, Branka Vičar, Boris Kern, Žiga Tolič, Lara Godec Soršak, Predrag Latinović** in **Maruša Zalokar**.

ČET / 2. 10. / 14.00–15.00

Cankarjev dom, dvorana Alme Karlin, Prešernova cesta 10, Ljubljana

What is the role of translation in promoting smaller European language drama?

Sodelujejo: **Julija Potrč Šavli, Dino Pešut** (HR), **Ivan Dodovski** (MK), **Gašper Troha** in **Barbara Skubic**. Panel na konferenci v sklopu evropskega projekta *Dramatika manjših evropskih jezikov – DoSEL*. Konferenca bo v angleščini.

PET / 3. 10. / 17.00

Knjižnica Otona Župančiča, 3. nadstropje, Kersnikova ulica 2, Ljubljana

Zvočna instalacija prevodov Sovretovih nagrajenk in nagrajencev

V sodelovanju s 3. programom Radia Slovenija – programom Ars.

PET / 3. 10. / 18.00

Knjižnica Otona Župančiča, 3. nadstropje, Kersnikova ulica 2, Ljubljana

Pogovor ob razstavi o prevajalcu Alešu Bergerju in 50. obletnici izida dela Noč bliskov, antologije nadrealističnih besedil

Razstavo sta pripravila **Jani Kuštrin** in **Maruša Mugerli Lavrenčič** v sodelovanju z Oddelkom za leposlovje, Časopisnim oddelkom in Domoznanskim oddelkom Goriške knjižnice Franceta Bevka Nova Gorica. Dogodek bo potekal v sklopu *Nacionalnega meseca skupnega branja 2025*.

SOB / 4. 10. / 8.30

Železniška postaja Hrastnik, Cesta 1. maja 2, Hrastnik

Tradicionalni 22. Sovretov pohod

Slavnostna govornica: **Ana Barič Moder**, lanska Sovretova nagrajenka.

SRE / 8. 10. / 9.00–14.30

Kinemax, Piazza della Vittoria 41, Gorica, Italija

Mednarodni forum: Trajnostna digitalna preobrazba za ustvarjalnost

11.45–13.00: Razprava II: Umetna inteligenca za trajnostno prihodnost kulturnih in ustvarjalnih sektorjev – perspektive predstavnikov sektorja. Sodelujejo: **Urša Menart, Tanja Petrič, Nejc Trampuž, Ivan Iovine** (IT). Dogodek povezuje **Gwendolenn Sharp** (FR).

Mednarodni forum organizira zavod Motovila v sodelovanju s Kinoateljejem. Forum je del festivala *Poklon viziji* in programa Evropske prestolnice kulture 2025.

TOR / 14. 10. / 17.00

Na spletu

Podkast Jezikast o izzivih tolmačenja in prihodnosti tolmaškega poklica v dobi umetne inteligence

Gostje pogovora: **Tomaž Dietinger, Amalija Maček** in **Simon Zupan**. Pogovor vodi **Jana Zidar Forte**. V sodelovanju z Združenjem konferenčnih tolmačev Slovenije.

SOB / 18. 10. / 9.00–17.00

Pionirski dom – Center za kulturo mladih, Vilharjeva cesta 11, Ljubljana

Od Marjetice do Jamretice: prevajanje mladinske književnosti med tekstom in kontekstom

Izobraževanje za šolske in jezikovne pedagoge. Predavateljice: **Tanja Petrič, Diana Pungeršič** in **Katja Zakrajšek**. Udeleženci se bodo s turistično vodnico **Barbaro Izlakar** sprehodili tudi po poti prevajalske dediščine v Ljubljani. Soorganizatorja: Društvo slovenskih književnih prevajalcev in Pionirski dom Ljubljana.

PON / 20. 10. / 17.00

Knjižnica Otona Župančiča, 3. nadstropje, Kersnikova ulica 2, Ljubljana

Zvočna instalacija prevodov Sovretovih nagrajenk in nagrajencev

V sodelovanju s 3. programom Radia Slovenija – programom Ars.

SRE / 22. 10. / 17.00

Ministrstvo za kulturo RS, dvorana, Maistrova ulica 10, Ljubljana

Slavnostna podelitev nagrad Društva slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev

ČET / 23. 10. / 14.00

Fakulteta za humanistične študije UP, dvorana Burja 1, Titov trg 5, Koper

Etika prevajanja z umetno inteligenco: ravnovesje med inovativnostjo in integriteto

Posvet o jezikovnih poklicih in umetni inteligenci. Soorganizatorja: Oddelek za uporabno jezikoslovje FHŠ UP ter Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in inovacije. Dogodek bo potekal v sklopu *Meseca znanosti 2025*.

PET / 24. 10. / 12.00

Vodnikova domačija Šiška, Vodnikova cesta 65, Ljubljana

Mednarodni izzivi avtorstva in avtorskih pravic v dobi UI

Mednarodni letni simpozij Društva slovenskih književnih prevajalcev. Sodelujejo: **Matija Damjan, Nadja Dobnik, Anja Kamenarič, Francesca Novajra** (IT), **Tanja Petrič, Barbara Pogačnik, Ela Varošaneč Krsnik** (HR).

PET / 24. 10. / 19.00

Cankarjev dom, dvorana Alme Karlin, Prešernova cesta 10, Ljubljana

Osrednje omizje jezikovne kampanje UIzi prevedeno. UIzi zgrešeno.

Sodelujejo predstavniki in predstavnice prevajalskih združenj in fakultetnih oddelkov. V sodelovanju s Cankarjevim domom in 3. programom Radia Slovenija – programom Ars.

SOB / 25. 10. / 10.00

Vodnikova domačija Šiška, Vodnikova cesta 65, Ljubljana

Prevajanje iz skandinavskih in baltskih jezikov v slovenščino in obratno

Mednarodni letni simpozij Društva slovenskih književnih prevajalcev. Sodelujejo: **Milena Mileva Blažič, Māra Gredzena** (LV), **Nada Grošelj, Mita Gustinčič Pahor, Gabija Kiaušaitė** (LT), **Iva Klemenčič, Seta Knop, Klemen Pisk, Lucija Stupica Enbohm** in **Henrik C. Enbohm** (SE), **Marija Zlatnar Moe**.

PON / 27. 10. / 19.00

Pretorska palača, Titov trg 3, Koper

Pogovor v sklopu cikla Prevajanje, žlahtno soavtorstvo z gostjo Margit Podvornik Alhady

Soorganizatorji: Zavod za mladino, kulturo in turizem, Kulturni klub Koper in Mestna knjižnica Srečka Vilharja.

SRE / 29. 10. / 19.00

Pisateljska vila, Tomšičeva 12, Ljubljana

Podelitev Jermanove nagrade 2025

Slavnostna podelitev Jermanove nagrade Društva slovenskih književnih prevajalcev za prevode humanističnih in družboslovnih besedil. Sodelujejo nominiranke in nominiranci. Dogodek povezuje **Marjanca Mihelič**.

PET / 31. 10. / 18.00

Vodnikova domačija Šiška, Vodnikova cesta 65, Ljubljana

Noč reformatorjev s predavanji, branjem in glasbo

Sklepni dogodek jezikovne kampanje UIzi prevedeno. UIzi zgrešeno. Sodelujejo: **Kozma Ahačič, Boštjan Gorenc - Pižama**, predstavniki in predstavnice prevajalskih združenj in fakultetnih oddelkov ter številni gostje.